



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»

Кафедра перевода и переводоведения

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета
иностранных языков ИФИЯМ
ФГБОУ ВО «ИГУ»



Кузнецова О.В.

«21» февраля 2023 г.

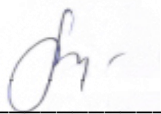
Рабочая программа дисциплины (модуля)

Направление подготовки **45.04.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки **Лингвистическое сопровождение туристической деятельности, основы интерпретации наследия, устного и письменного перевода**

Квалификация выпускника – **магистр**

Форма обучения – **очно-заочная**

<p>Согласовано с УМК факультета (института)</p> <p></p> <p>Протокол № 6 от «21» февраля 2023 г. Председатель <u>Михалёва О.Л.</u></p>	<p>Рекомендовано кафедрой:</p> <p>Протокол № от «» февраля 2023 г. Зав. кафедрой <u>Щурик Н.В.</u></p>
--	--

Иркутск 2023г.

Содержание

I.	ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	4
II.	МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО	5
III.	ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	5
IV.	СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ	8
4.1	Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	8
4.2.	План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	11
4.3.	Содержание учебного материала	13
4.4.	Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	17
4.5.	Примерная тематика курсовых работ (проектов)	18
V.	УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	18
а)	перечень литературы	18
б)	периодические издания	19
в)	список авторских методических разработок:	19
г)	базы данных, информационно-справочные и поисковые системы	19
VI.	МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ...	20
6.1.	Учебно-лабораторное оборудование:	20
6.2.	Программное обеспечение:	20
6.3.	Технические и электронные средства:	20
VII.	ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ	22
VIII.	ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ	23

I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цели освоения дисциплины «Б1.О.03 Теория и практика межкультурной коммуникации» соотносятся с общими целями основной профессиональной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области межкультурной коммуникации, что предполагает

– формирование у выпускников компетенций, установленных ФГОС ВО и ОПОП, необходимых для успешного выполнения профессиональной деятельности в области межъязыковой и межкультурной коммуникации, научных исследований;

– формирование способности приобретать новые знания, готовности к самосовершенствованию и непрерывному профессиональному образованию и саморазвитию;

– обеспечение многообразия образовательных возможностей обучающихся;

– обеспечение подготовки выпускников, способных активно выстраивать гибкую индивидуальную траекторию профессиональной карьеры, учитывающую специфику и изменчивость условий рынка труда для областей деятельности магистра по направлению подготовки **45.04.02 Лингвистика**

Задачи:

Межкультурная деятельность

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций модератора в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий межкультурной коммуникации для достижения взаимопонимания участников-носителей разных языков и культур;
- обработка иноязычных и русскоязычных текстов в целях вскрытия и предупреждения латентных проблем межкультурной коммуникации;
- составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций, необходимых для диагностики и решения проблем межкультурной коммуникации;

научно-исследовательская

- изучение, критический анализ и проведение самостоятельных научных исследований в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации с применением современных методик научных исследований;
- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов;
- разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью повышения своего профессионального уровня.

Дисциплина изучается в 1 семестре и призвана сформировать у студентов прочное системное представление о межкультурной коммуникации как универсальной разновидности взаимодействия носителей разных языков и культур. В ходе изучения теории и практики межкультурной коммуникации студенты должны получить адекватное представление об МКК как сложном многогранном явлении, процессе, сочетающем в себе лингвистические, культурологические, социологические, психологические, этические аспекты. Данная дисциплина знакомит студентов с теоретическими основами межкультурной коммуникации, с основными научными подходами к исследованию проблем межкультурной коммуникации, наследием отечественной и зарубежной науки и

практическими методиками решения проблем межкультурной коммуникации, демонстрирует связь с практическими занятиями по письменному и устному переводу, способствуя успешной работе с текстами, обладающими выраженной лингвокультурной спецификой. Дисциплина «Теория и практика межкультурной коммуникации» ориентирована на формирование у студентов осознанного, ответственного отношения к профессиональной деятельности и создание условий для минимизации рисков при принятии решений в области межкультурного взаимодействия, чреватой конфликтами.

Дисциплина «Теория и практика межкультурной коммуникации» дает студенту знания, необходимые для написания выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации).

Для студентов с ограниченными возможностями здоровья предусмотрены печатные материалы и электронные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Учебная дисциплина (модуль) Б1.О.03 **Теория и практика межкультурной коммуникации** относится к обязательной части программы **Теория и практика письменного и основы устного перевода**.

Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и навыки, формируемые следующими дисциплинами:

Б1.О.02 Теория и практика межкультурной коммуникации

Б1.О.04 История и методология науки

Б1.О.05 Общее языкознание и история лингвистических учений

Б1.О.06 Современная теоретическая лингвистика: проблемы, школы, персоналии

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Б1.О.01 Управление исследовательской и проектной деятельностью

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика:

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	<i>ИДК_{УК5.1}</i> Воспринимает межкультурное разнообразие общества в историческом контексте и интерпретирует историю России в контексте мирового исторического развития	Знать: <ul style="list-style-type: none"> • исторические закономерности развития России во взаимосвязи с мировыми культурами. Уметь: <ul style="list-style-type: none"> • определять результаты влияния культурных и социальных условий развития России на межкультурную коммуникацию. Владеть:

		теоретическими и эмпирическими знаниями об особенностях развития Российской культуры во взаимодействии с мировыми культурами.
	<p><i>ИДК_{УК5.2}</i> Воспринимает культурное, этно-национальное, конфессиональное, нормативно-ценностное, социально-историческое разнообразие общества в философском контексте</p>	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • культурные, этно-национальные, конфессиональные, нормативно-ценностные, социально-исторические основания общества. <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • оценивать культурное, этно-национальное, конфессиональное, нормативно-ценностное, социально-историческое разнообразие общества в философском контексте. <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • навыками интерпретации ценностей, норм и представлений, присущих разным культурам.
	<p><i>ИДК_{УК5.3}</i> Учитывает при социальном и профессиональном общении историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские и этические учения</p>	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские и этические учения. <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • оценивать историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские и этические учения. <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • навыками интерпретации исторического наследия и социокультурных традиций различных социальных групп, этносов и

		конфессий, включая мировые религии, философские и этические учения.
--	--	---

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа, в том числе 8 часов на зачет

Форма промежуточной аттестации: опрос по теоретическим аспектам межкультурной коммуникации (ноябрь).

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/н	Раздел дисциплины/тема	семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися				
					Лекция	Семинар / Практическое / лабораторное занятие	Консультация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	<i>1 семестр</i>		72		18	18		28	8
1	Межкультурная коммуникация как предмет исследования: сущность, история, методы 1.1. Определение межкультурной коммуникации. История отечественных и	1	16		4	6	–	6	

	<p>зарубежных исследований. Понятие «культура» в контексте исследований МКК. Понятие «коммуникация» применительно к МКК.</p> <p>1.2. Системы ценностей как константы процесса МКК. Межкультурная коммуникация как переговоры о системах ценностей. Дискурс Согласования как цель переговоров о системах ценностей</p> <p>Контрастивный анализ систем ценностей как основной метод исследования МКК.</p> <p>Преимущества и недостатки этнического релятивизма.</p>								
2	<p>Динамика межкультурной коммуникации.</p> <p>2.1. Межкультурная коммуникация с точки зрения гипотезы Сепира – Уорфа. Три формы взаимодействия культур: консенсус, компромисс, мультикультурализм.</p> <p>Динамика ценностных систем в процессе культурного взаимодействия.</p> <p>Мультикультурализм: pro et contra. Анализ образцов (case studies) межкультурного взаимодействия</p>	1	16		6	4		6	
3	<p>Проблема понимания в межкультурной коммуникации</p> <p>3.1. Существует ли абсолютный консенсус? Фактор власти в межкультурной коммуникации и особенности компромисса. «Компромисс» и Compromise: причины неточных сравнительных оценок значений.</p> <p>3.2. Роль Дискурса Согласования в преодолении расхождений интерпретации.</p>	1	14		4	4		6	

	Принцип «седловой точки» в конкурентной межкультурной коммуникации. Конфликт как результат отказа от Дискурса Согласования. Культурный стереотип как способ ухода от конкурентной коммуникации Анализ образцов (case studies) конкурентной межкультурной коммуникации								
4	Эффективность межкультурной коммуникации и влияющие на неё факторы 4.1. Персуазивность как критерий оценки поведения участника межкультурной коммуникации. Возрастные, гендерные и личностные психологические факторы и их влияние на эффективность межкультурной коммуникации. «Клипное» восприятие молодежи vs ретроспективная интерпретация пожилых: возможен ли союз, или всегда ли выручает образование и жизненный опыт? Анализ образцов (case studies) успешной и конфликтной межкультурной коммуникации.	1	26		4	4		10	Зачет -8
Итого часов (контроль + КО – 8 + 8)		1	72		18	18	–	28	8

План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр 1	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
1	Межкультурная коммуникация как предмет исследования: сущность, история, методы	<i>Оценка преимуществ и недостатков определенной межкультурной коммуникации. Изучение истории отечественных и зарубежных исследований. Изучение структуры и содержания понятия «культура» в контексте исследований МКК; понятие «коммуникация» применительно к МКК.</i>	1-2 недели	6	Контрольные вопросы, дискуссия	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
2	Динамика межкультурной коммуникации.	<i>Анализ особенностей межкультурной коммуникация с точки зрения гипотезы Сепира – Уорфа. Изучение трёх форм взаимодействия культур и динамики ценностных систем в процессе культурного взаимодействия.</i>	3-7 недели	6	Контрольные вопросы, дискуссия	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
3	Проблема понимания в межкультурной коммуникации	<i>Анализ роли фактор власти в практических образцах межкультурной коммуникации. Исследование роли компромисса в разрешении конфликтов.</i>	8-12 недели	6	Контрольные вопросы, дискуссия	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»

Семестр 1	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно- методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
4	Эффективность межкультурной коммуникации и влияющие на неё факторы	<i>Изучение теории персуазивности. Исследование персуазивности как критерия поведения участника межкультурной коммуникации. Изучение возрастных, гендерных и личностных психологических факторов и их влияния на эффективность межкультурной коммуникации.</i>	14-17 недели	10	Контрольные вопросы, дискуссия	См. Раздел V «Учебно- методическое и информационное обеспечение дисциплины»
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине = 28 час)						

4.3. Содержание учебного материала

Тема 1. Межкультурная коммуникация как предмет исследования: сущность, история, методы.

- 1.1. Определения межкультурной коммуникации. Функциональное vs ценностное определение межкультурной коммуникации. Причины предпочтительности ценностного определения. Межкультурная коммуникация как процесс переговоров о системе ценностей. Краткая история отечественных и зарубежных исследований. Понятие «культура» в контексте исследований МКК. Неопределённость объёма понятия «диалог культур». Понятие «коммуникация» применительно к МКК. Дискурс Согласования как цель переговоров о ценностях.
- 1.2. Конкурентная межкультурная коммуникация как результат переговоров о ценностях. Контрастивный анализ как основной инструмент анализа межкультурной коммуникации. Анализ примеров межкультурной коммуникации (case studies).

Тема 2. Динамика межкультурной коммуникации.

Теория лингвистической относительности (гипотеза Сепира - Уорфа) и её значимость для понимания сущности межкультурной коммуникации. Три универсальные формы взаимодействия в межкультурной коммуникации: консенсус, компромисс, мультикультурализм. Соотношение универсальных форм с характерными разновидностями адаптации: ассимиляцией, сепарацией, маргинализацией, интеграцией. Условия динамики ценностных систем участников межкультурной коммуникации. Анализ образцов изменения ценностных систем (case studies).

Тема 3. Проблема понимания в межкультурной коммуникации

- 3.1. Противоречивость содержания понятия «абсолютный консенсус». Роль фактора власти в межкультурной коммуникации. «Компромисс» и compromise: о различиях содержания понятий.
- 3.2. Роль Дискурса Согласования в преодолении расхождений интерпретации межкультурных смыслов. Конкурентная коммуникация как игра с седловой точкой. Конфликт как результат отказа от Дискурса Согласования. Культурный стереотип как способ ухода от конкурентной межкультурной коммуникации. Анализ образцов (case studies) конкурентной межкультурной коммуникации.

Тема 4. Эффективность межкультурной коммуникации и влияющие на неё факторы.

Персуазивность как критерий оценки поведения участника межкультурной коммуникации. Проблема соотношения рационального и аффективного поведения участников межкультурной коммуникации. Влияние возрастных, гендерных и психологических характеристик участников межкультурной коммуникации на её эффективность. «Клипное» восприятие у молодых vs тяга к ретроспективной интерпретации у пожилых: всегда ли помогают образование и жизненный опыт? Анализ образцов (case studies) эффективной и неудачной межкультурной коммуникации.

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/н	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы) *
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	Межкультурная коммуникация как предмет исследования: сущность, история, методы	<p>1.1. Определение межкультурной коммуникации. История отечественных и зарубежных исследований. Понятие «культура» в контексте исследований МКК. Понятие «коммуникация» применительно к МКК.</p> <p>1.2. Системы ценностей как константы процесса МКК. Межкультурная коммуникация как переговоры о системах ценностей. Дискурс Согласования как цель переговоров о системах ценностей. Контрастивный анализ систем ценностей как основной метод исследования МКК. Преимущества и недостатки этнического релятивизма.</p>	16		Контрольные вопросы, дискуссия	УК-5 ИДК УК5.1
2	Динамика межкультурной коммуникации	<p>2.1. Межкультурная коммуникация с точки зрения гипотезы Сепира – Уорфа. Три формы взаимодействия культур: консенсус, компромисс, мультикультурализм. Динамика ценностных систем в процессе культурного взаимодействия. Мультикультурализм: pro et contra.</p>	16		Контрольные вопросы, дискуссия	УК-5 ИДК УК5.2

		Анализ образцов (case studies) межкультурного взаимодействия				
3	Проблема понимания в межкультурной коммуникации	3.1. Существует ли абсолютный консенсус? Фактор власти в межкультурной коммуникации и особенности компромисса. «Компромисс» и Compromise: причины неточных сравнительных оценок значений. 3.2. Роль Дискурса Согласования в преодолении расхождений интерпретации. Принцип «седловой точки» в конкурентной межкультурной коммуникации. Конфликт как результат отказа от Дискурса Согласования. Культурный стереотип как способ ухода от конкурентной коммуникации Анализ образцов (case studies) конкурентной межкультурной коммуникации	14		Контрольные вопросы, дискуссия	УК-5 ИДК УК5.1,2
4	Эффективность межкультурной коммуникации и влияющие на неё факторы	4.1. Персуазивность как критерий оценки поведения участника межкультурной коммуникации. Возрастные, гендерные и личностные психологические факторы и их влияние на эффективность межкультурной коммуникации. «Клипное» восприятие молодежи vs ретроспективная интерпретация пожилых: возможен ли союз, или всегда	26		Контрольные вопросы, дискуссия	УК-5 ИДК УК5.2

		ли выручает образование и жизненный опыт? Анализ образцов (case studies) успешной и конфликтно межкультурной коммуникации.				
--	--	--	--	--	--	--

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	Межкультурная коммуникация как предмет исследования: сущность, история, методы	Определение межкультурной коммуникации. История отечественных и зарубежных исследований. Понятие «культура» в контексте исследований МКК. Понятие «коммуникация» применительно к МКК.	УК-5	ИДК ук5.1
2	Динамика межкультурной коммуникации	Межкультурная коммуникация с точки зрения гипотезы Сепира – Уорфа. Три формы взаимодействия культур: консенсус, компромисс, мультикультурализм. Динамика ценностных систем в процессе культурного взаимодействия.	УК-5	ИДК ук5.2
3	Проблема понимания в межкультурной коммуникации	Фактор власти в межкультурной коммуникации и особенности компромисса. «Компромисс» и Compromise: причины неточных сравнительных оценок значений	УК-5	ИДК ук5.1
4	Эффективность межкультурной коммуникации и влияющие на неё факторы	Персуазивность как критерий оценки поведения участника межкультурной коммуникации. Возрастные,	УК-5	ИДК ук5.3

		гендерные и личностные психологические факторы и их влияние на эффективность межкультурной коммуникации.		
--	--	---	--	--

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

СРС – один из инструментов формирования у студента потребности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способности критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития. В результате освоения дисциплины «Теория и практика межкультурной коммуникации» студент должен четко понимать социальную значимость своей будущей профессии, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

Достижение поставленных в курсе теории и практики межкультурной коммуникации требует от студентов систематической самостоятельной работы.

- по глубокому освоению ключевых понятий и основных положений теории и практики межкультурной коммуникации;

- по уяснению места теории и практики межкультурной коммуникации в ряду других дисциплин и ее роли в осмыслении профессиональной деятельности;

- по использованию теоретических положений курса на занятиях по интерпретации и переводу культурозначимых письменных и устных текстов;

- по использованию теоретических положений курса в ходе осуществления научно-исследовательской деятельности, в том числе при написании выпускной квалификационной работы;

- по формированию универсальных, общепрофессиональных и профессиональных переводческих компетенций.

Главная задача преподавателя – дать студентам адекватное представление теории и практике межкультурной коммуникации, ее объекте и предмете, задачах и методах, вооружить студентов знаниями, необходимыми для понимания сущности интерпретативной составляющей в решении задач межкультурной коммуникации и профессионального перевода. Главная задача студента – научиться планомерно и всесторонне осваивать дисциплину, самостоятельно приобретать дополнительные знания, расширяющие представления о межкультурной коммуникации как сложном, уникальном виде человеческой деятельности, систематизировать и анализировать поступающую из разных источников (урок под руководством преподавателя, работа с теоретическими источниками, целевыми форумами и сайтами, собственная переводческая практика и т.д.). Самостоятельная работа студента в рамках курса «Теория и практика межкультурной коммуникации» предполагает развитие профессиональной интуиции, проницательности, творческой и исследовательской активности студента. СРС также ориентирована на формирование у студентов аргументативной компетенции, включающей навыки выдвижения тезиса и его последовательного доказательства, четкость и логичность рассуждений, умение оперировать фактами. Студенту необходимо постоянно расширять свой кругозор, углублять знания языка и культуры стран изучаемых языков, быть в курсе новейших изменений и тенденций в обществе и мире, обогащать собственный языковой и культурный тезаурус; владеть информацией о состоянии современной науки о межкультурной коммуникации, стоящих перед ней задачах, приоритетах и проблемах. Необходимо систематически работать с фундаментальными трудами, первоисточниками по теории культуры и теории коммуникации, научной периодикой по проблемам лингвистики и межкультурной коммуникации, профессиональными изданиями и интернет-ресурсами, включая веб-страницы профессиональных организаций и союзов.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) перечень литературы

основная литература

1. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества [Текст] / М. М. Бахтин. – М.: Искусство, 1979. – 423 с. (4 экз.)
2. Воскобойник Г. Д. Общая когнитивная теория перевода [Текст] : курс лекций / Г. Д. Воскобойник. – Иркутск : ИГЛУ, 2007. – 252 с. – ISBN 978-5-88267-265-1 (4 экз.)
3. Воскобойник Г. Д. Тождество и когнитивный диссонанс в переводческой теории и практике [Текст] : [монография] / Г. Д. Воскобойник ; Моск. гос. лингв. ун-т. - М. : МГЛУ, 2004. – 181 с. – (Вестник МГЛУ. Серия Лингвистика. Вып 499). – ISBN 5-88983-041-4 (7 экз.)
4. Гарбовский Н. К. Теория перевода : Учебник / Н. К. Гарбовский. – 2-е издание. – Москва : Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, 2007 – 544 с. ISBN 9785211053335 URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=24693253>
5. Карасик В. И. Языковой круг [Текст] : личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик ; Науч.-исслед. лаб. «Аксиологическая лингв.». – М. : Гнозис, 2004. – 390 с. – ISBN 5-7333-0143-0 (5 экз.)
6. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с. – ISBN 5-93386-030-1 (46 экз.)
7. Комиссаров В. Н. Теория перевода [Текст] : лингвистические аспекты / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с. – ISBN 5-06-001057-0 (238 экз.)
8. Прототипические и непрототипические единицы в языке [Текст] : коллективная монография : посвящ. юбилею проф. Л. М. Ковалевой / отв. ред. Л. М. Ковалева. – Иркутск : ИГЛУ, 2012. – 266 с. – ISBN 978-5-88267-348-1 (6 экз.)
9. Сдобников В. В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход) [Текст] : монография / В. В. Сдобников. – М. : Флинта : Наука, 2015. – 112 с. – ISBN 978-5-9765-2134-6 (2 экз.)
10. Ушева Т. Ф. Управление исследовательской и проектной деятельностью на основе рефлексивного подхода [Текст] : учеб.-метод. пособие / Т. Ф. Ушева ; Иркут. гос. ун-т, Пед. ин-т. – Иркутск : Иркут, 2020. – 154 с. – ISBN 978-5-6043115-9-2 (6 экз.)
11. Флоренский П. У водоразделов мысли (Черты конкретной метафизики) [Текст] / П. Флоренский. – М.: Академ. проект, 2013. – ISBN 978-5-8291-1483-1. Т. 1. – 2013. – 684 с. – Библиогр. в примеч.: с. 521-650. – Указ. имен: с.651-656 . – Предм. указ.: с. 657-680. – ISBN 978-5-8291-1484-8. (2 экз.)
12. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. – 3-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2012. – 216 с. – (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). – ISBN 978-5-397-03246-9 (15 экз.)

13. Эко У. Как написать дипломную работу : гуманитар. науки : Учеб.-метод пособ. / У. Эко ; Пер. с итал. Е. Костюкович. – 2-е изд. – М. : Университет, 2003. – 239 с. – ISBN 5-8013-0166-6 (3 экз.)

дополнительная

1. Перевод: ремесло, искусство, наука [Текст] : монография / Е. А. Вебер, В. Е. Горшкова, Н. Н. Ефимова, Е. Ю. Куницына, Н. Г. Корнаухова, Н. В. Шурик ; науч. ред. А. М. Каплуненко ; [под общ. ред. В. Е. Горшковой]. – Иркутск : Изд-во ИГУ, 2017. – 179 с. (20 экз.)
2. Письменный перевод : рекомендации переводчику, заказчику и редактору / сост. Н. К. Дупленский. – 3-я редакция. – <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/01/>
3. Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_382769/6121fcbcf67a348caf32cf9450feb3776733eb9e/
4. Синхронный и последовательный перевод. Рекомендации практикующим переводчикам / Сост. Н. К. Дупленский. – 2-я редакция. 2015 г. – www.russian-translators.ru.
5. Управление проектом. Основы проектного управления : учебник / коллектив авторов ; под ред. проф. М.Л. Разу. — 3е изд., перераб. и доп. — М. : КНО РУС, 2010. – 760 с. <http://ecsocman.hse.ru/text/29621930/>

б) периодические издания

1. Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация
2. Вестник МГУ. Серия 7. Философия.
3. Вестник МГУ. Серия 9. Филология.
4. Журнал переводчиков «Мосты».
5. Мастерство перевода. Сборник.
6. Журнал СПР «Мир перевода».

в) список авторских методических разработок:

А.М.Каплуненко. Introduction to a theory of intercultural communication: a value-based approach. **Belca**.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. <http://www.translators-union.ru/> (сайт Союза переводчиков России)
2. <http://tconference.ru/> (Translation Forum Russia, сайт Переводческого форума России)
3. <http://www.russian-translators.ru/> (сайт Национальной лиги переводчиков)
4. <http://www.translate.ru>
5. <http://www.rutoday.com/archives/41215>
6. <http://www.promt.ru/>

7. forum.alba-translating.ru/
8. Образовательный портал ИФИЯМ – Baikal E-Learning Campus – <http://belca.isu.ru>

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудитории (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;

45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;

4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);

2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);

3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);

1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);

3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

Специализированное учебное оборудование не используется.

6.2. Программное обеспечение:

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License».** – Форум Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. **Лиц.№1В08161103014721370444.**
2. **Desktop Education ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows).** – Форум сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. **Лицензия № V4991270.**
3. **Office 2007 Suite.** Лицензия № 43364238. Срок действия: **от 11.01.2008 до 06.06.2025.**
4. **Prompt Professional 8.0** англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка
12.11.2007 **бессрочно.**
5. **Prompt Professional 8.0** Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер
RGG8PRFL 27.12.2007 **бессрочно.**
6. **Prompt Professional 8.0** ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23
Котировка № 03-168-07 27.12.2007 **бессрочно.**
7. **Windows 7 Professional** 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086

11.07.2012 **бессрочно**

8. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
9. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
10. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
11. **Mozilla Firefox 50.0.**Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
12. **Opera 41. Браузер** –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
13. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
14. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
15. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
16. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
17. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
18. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
19. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
21. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (**Лицензия - GNU GPL v2**). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
22. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия **-GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
23. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между

компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.

24. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
25. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

6.3. Технические и электронные средства:

Авторские презентации к лекциям и практическим занятиям, фрагменты фильмов, вебинаров, мастер-классов и открытых лекций по проблематике представлены на университетском портале BELCA на соответствующем ресурсе преподавателя.

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В соответствии с требованиями ФГОС по направлению подготовки **45.04.02 Лингвистика** реализация компетентного подхода предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий, развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая при необходимости проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание дисциплин (модулей) в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование деловых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к опыту и чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Оценочные материалы для входного контроля

Вопросы для собеседования:

1. Есть ли у вас представление о том, что такое межкультурная коммуникация?
2. Как бы вы определили содержание понятия «межкультурная коммуникация»?
3. Всегда ли межкультурная коммуникация протекает между носителями разных национальных языков и культур?
4. Прокомментируйте ситуация превращения спора в конфликт.
5. Есть понятие «эффективный коммуникатор». Ваше представление о таком человеке?

Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов:

№	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Контролируемые компетенции/ индикаторы
1	2	3	4
1	Вопросы для собеседования	Входной контроль	УК-5 ИДК УК5.1 ИДК УК1.2
2	Контрольные вопросы, дискуссия	Разделы 1, 2, 3, 4	УК-5 ИДК УК1.1 ИДК УК1.3

Вопросы для дискуссии:

1. Верно ли утверждение об абсолютной роли ценностного подхода к межкультурной коммуникации?
2. Гипотезу Сепира-Уорфа до сих пор считают наиболее оптимальным инструментом анализа межкультурной коммуникации. Но так ли универсальна эта гипотеза? Оценим pro et contra.
3. Если Дискурса Согласования не удаётся достичь, какие можно принять меры, чтобы не допустить конфликтного дискурса?
4. Верно ли мнение зарубежных и отечественных лингвистов, что персуазивность определяется наличием в коммуникации оценочных высказываний?

Вопросы и задания к зачету:

1. Дайте ценностное и функциональное определение межкультурной коммуникации. Прокомментируйте различия.
2. Охарактеризуйте историю развития теории межкультурной коммуникации и основные научные произведения.
3. Определите содержание и объём понятия «культура» в контексте теории межкультурной коммуникации.
4. Дайте определение личностной культурной идентичности и приведите соответствующий пример.
5. Проинтерпретируйте содержание и объём понятия «коммуникация» применительно к задачам теории межкультурной коммуникации.

6. Дайте определение конфликтной коммуникации и приведите соответствующий пример.
7. Дайте определение «Дискурс Согласования». Чем отличается этот дискурс от Дискурса Различий и Дискурса Экспертного Сообщества?
8. Определите результат успешной межкультурной коммуникации как взаимодействие Дискурса Различий и Дискурса Согласования. Приведите соответствующий пример.
9. Прокомментируйте связь успешной коммуникации с её персуазивностью. Приведите соответствующий пример.
10. Укажите основные способы прогнозирования и предупреждения конфликтной межкультурной коммуникации. Приведите соответствующий пример.
11. Выполните контрастивный анализ образца (case study).

Образец практического задания:

Выполните контрастивный анализ следующего образца (case study):

Okay, it's cold. It's finally extremely cold. Way cold. Freezing. Freezer cold. Frostbite city, frigid, shoulder-shivering, toe-stinging, frozen-nose cold. Uncommon, ice-cube cold. Bitter, Siberian dog-freezin' cold. At least a three-dog night. A three-dog, five-cat night cold. Frost-bitten fanny cold.

Brutal-chilling, nail-bitin' cold. Yukon-jack, whiskey-freezin', teeth-chattering cold. Hey, it's cold. When we made it back to our rooms just before noon today, Christmas Day, I looked in the mirror, and I looked like Dr. Zhivago after his days-long return trek on foot across frozen Russia after he had escaped from the partisan band. That cold. Frozen-mustache, frozen eyebrow cold. As we were waiting for the train at the Trans-Siberian stop in Bolsha Lug, I looked at Pam, and her eyelashes were frosted on the end. That cold. Way, way cold.

Прим. Ожидается анализ метафорического ряда как результата восприятия и оценки сильных морозов носителем культуры США, проживающим во Флориде.

Разработчики:

(подпись)	Профессор (занимаемая должность)	Каплуненко А. М. (ФИО)
-----------	-------------------------------------	---------------------------

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки **45.04.02 Лингвистика**.

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения.

«__» _____ 202__ г.

Протокол № _____ Зав. кафедрой _____ Н. В. Щурик

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.